**TRANSMEDYA: GÖSTERGELERARASI ÇEVİRİ (MİDİR?)**

**BİR TÜR GÖSTERGELERARASI ÇEVİRİ OLARAK TRANSMEDYA ANLATILARI**

**Betül Çanakpınar**

**İstinye Üniversitesi, Lisansüstü Eğitim Enstitüsü, Türkiye**

[betulmar@gmail.com](mailto:betulmar@gmail.com)

ORCID: 0000-0001-7373-8637

**Hazel Tansuyu**

**İstinye Üniversitesi, Lisansüstü Eğitim Enstitüsü, Türkiye**

[htansuyu@gmail.com](mailto:htansuyu@gmail.com)

ORCID: 0009-0008-5883-0708

**Özet**

Çeviri kavramı zamanın ve kültürün etkisiyle birlikte farklı şekillerde yorumlanmıştır. Anlamın gösterilende değil gösterende olduğunu savunan Jakobson, nesneye anlamını veren şeyin dilsel-sözel göstergeler olduğunu ileri sürer. Ona göre dilsel bir gösterge üç şekilde yorumlanabilir: Diliçi, dillerarası ve göstergelerarası çeviri. Göstergelerarası çeviri sosyal, ekonomik, siyasi bileşenlerden oluşan kültürel iletişimin temelini oluşturmaktadır. Sözel olan bir anlatı ile sözel olmayan bir anlatı arasındaki etkileşim ve anlam aktarımını en yüksek derecede sağlamak için dilin sınırlı kaldığı durumlarda göstergelerarası çeviri çözüm olabilmektedir. Göstergelerarası çeviri dildışı anlatı sistemlerini kullanarak metni dönüştüren, yeniden yazan ve yeniden yaratan anlamı genişleten bir çeviri türüdür. Transmedya hikâye anlatımı ise; *her yeni metnin bütüne farklı ve değerli bir katkı yapmasına dayanan bir anlatı stratejisi izleyerek* bir hikâyenin farklı medya platformlarında anlatılmasıdır. Bu yönüyle göstergelerarası çeviri ile benzerlik göstermektedir. Öze sadık kalarak yaratıcılığın içinde yer aldığı ve bu tarz içeriklerin dolaşıma sokulduğu bir tür olarak transmedya, göstergelerarası çeviri ile aynı yolda yan yana ilerleyen bir eş alan gibidir. Karakter, olay örgüsü, konu gibi esas hikâyeye ait olan unsurlara sadık kalınarak oluşturulacak her türlü hikâye (olay, yorum, arka plan gösterimleri vb.), bağlamı genişletilmiş yorumlamalar olarak düşünülebilir. Bu yorumlama eylemi göstergelerarası çeviri açısından esas anlama ulaşma noktasında bir anlamlandırma süreci olarak görülebilir.

Bu çalışmanın amacı Roman Jakobson’ın üç çeviri türünden birisi olarak sözünü ettiği göstergelerarası çeviri ile transmedyal anlatıların bağını ortaya koymaktır. Anlatı türleri (roman, tiyatro, resim, müzik, fotoğraf, sinema vb.) arasında aktarım yapma biçimlerine bakıldığında iki alanın birbirine yaklaşan ve birbiriyle örtüşen yönlerinin olduğu görülmüştür. Sonuç olarak yeni medya teknolojilerinin gelişmesiyle yeni bir anlatı stratejisi olarak ortaya çıkan transmedyal anlatıların bir tür göstergelerarası çeviri olarak değerlendirilebileceği tezi ileri sürülmüştür.

**Anahtar Kelimeler:** Göstergebilim, Çeviri, Göstergelerarası Çeviri, Transmedya, Transmedya Hikâye Anlatıcılığı, Transmedyal Anlatı

**TRANSMEDIA: INTERSEMIOTIC TRANSLATION (IS IT?)**

**TRANSMEDIAL NARRATION AS A KIND OF INTERSEMIOTIC TRANSLATION**

**Betül Çanakpınar**

Istinye University, Institute of Graduate Education,Türkiye

[betulmar@gmail.com](mailto:betulmar@gmail.com)

ORCID: 0000-0001-7373-8637

**Hazel Tansuyu**

Istinye University, Institute of Graduate Education,Türkiye

[htansuyu@gmail.com](mailto:htansuyu@gmail.com)

ORCID: 0009-0008-5883-0708

**Abstract**

The concept of translation has been interpreted in different ways with the effect of time and culture. Jakobson argues that the meaning is not in the signified but in the signifier, and what gives the object its meaning is linguistic-verbal signs. According to him, a linguistic sign can be interpreted in three ways: intralinguistic, interlingual, and intersemiotic translation. Intersemiotic translation forms the basis of cultural communication, which consists of social, economic, and political components. In order to provide the highest level of interaction and meaning transfer between a verbal and non-verbal narrative, intersemiotic translation can be a solution in cases where language is limited. Intersemiotic translation is a type of translation that expands meaning by transforming, rewriting, and recreating the text using non-linguistic narrative systems. Transmedia storytelling is the telling of a story in different media platforms by following a narrative strategy based on each new text making a different and valuable contribution to the whole. In this respect, it is similar to intersemiotic translation. Transmedia, as a genre in which creativity takes place and such content is circulated without changing its content, is like an equal field that goes side by side with intersemiotic translation. All kinds of stories (events, comments, background demonstrations, etc.) that will be created in accordance with the original elements of the main story such as character, plot, and topic can be considered context-enhanced interpretations. This act of interpretation can be seen as a signification process at the point of reaching the main meaning in terms of intersemiotic translation.

The aim of this study is to reveal the relationship between transmedial narratives and intersemiotic translation, which Roman Jakobson mentioned as one of the three types of translation. When the ways of transferring between narrative genres (novel, theater, painting, music, photography, cinema, etc.) are examined, it is seen that the two fields have converging and overlapping aspects. As a result, it has been put forward that transmedial narration, which emerged as a new narrative strategy with the development of new media technologies, can be considered a kind of intersemiotic translation.

**Key Words:** Semiotics, Translation, Intersemiotic Translation, Transmedia, Transmedia Storytelling, Transmedial Narration